

JUEVES

Santo



MAUNDY

Thursday

APRIL 13, 2017
6:30PM

AGAPÉ MEAL

The following blessings are recited by the Celebrant at the beginning of the meal, all standing.

OVER THE WINE.

Blessed are you, O Lord our God. You create the fruit of the vine; and on this night you have refreshed us with the cup of salvation in the Blood of your Son Jesus Christ. Glory to you for ever and ever. Amen.

OVER THE BREAD.

Blessed are you, O Lord our God. You bring forth bread from the earth; and on this night you have given us the bread of life in the Body of your Son Jesus Christ. As grain scattered upon the earth is gathered into one loaf, so gather your Church in every place into the kingdom of your Son. To you be glory and power for ever and ever. Amen.

OVER THE OTHER FOODS.

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You have blessed the earth to bring forth food to satisfy our hunger. Let this food strengthen us in the fast that is before us, that following our Savior in the way of the cross, we may come to the joy of his resurrection. For yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

DINNER

The people wait in the Parish Hall until the procession forms. The clergy and people then process into the Church.

CENA DE AGAPÉ

El Celebrante dirá la siguientes bendiciones al comenzar la cena, mientras todos están de pie.

PARA EL VINO.

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios. Tú creaste el fruto de la vid, y en esta noche nos has renovado con la copa de salvación en la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Gloria a ti por los siglos de los siglos. Amén.

PARA EL PAN.

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios. Tú nos das el pan de la tierra, y en esta noche nos has dado el pan de vida en el Cuerpo de tu Hijo Jesucristo. Como el grano esparcido sobre la tierra se amaza en una hogaza, reúne tu Iglesia esparcida por doquier en el reino de tu Hijo. Gloria a ti por los siglos de los siglos. Amén.

PARA LOS OTROS ALIMENTOS.

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo. Tú has bendecido la tierra para que produzca el alimento que satisface nuestra hambre. Que este alimento nos fortalezca, en el ayuno que haremos para que, siguiendo a nuestro Señor en el camino de la cruz, lleguemos al gozo de su resurrección. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

CENA

Las personas esperan en el Salón de la Iglesia hasta que se forme la procesión. Los clérigos y el pueblo entonces entran a la Iglesia.

MINISTRY OF THE WORD

INTROIT

Sung in English, German, and Spanish by Cantors.
Cantado por el Coro en Inglés, Alemán y Español.

STAY WITH US

Stay with us, O Lord Jesus Christ, night will soon fall.
Then stay with us, O Lord Jesus Christ, light in our darkness.
Bleib mit deiner Gnade bei uns, Herr Jesus Christ.
Ach, bleib mit deiner Gnade bei uns, du treuer Gott.
Ven Jesus, No tardes Señor. Ven con tu paz.
Oh, ven Señor y vierte en mi ser la confianza.

Words: Taize Community
Music: Jacques Barthier

Remain standing.

SALUTATION

Abel E. Lopez, Rector

Priest Blessed be the Lord who
forgives all our sins;

People God's mercy endures for
ever.

Permaneciendo de pie.

SALUDO

Abel E. López, Rector

Sacerdote Bendito sea el Señor que perdona
todos nuestros pecados;

Pueblo La misericordia de Dios perdura
para siempre.

Remain standing.

COLLECT FOR PURITY

Priest

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts by the inspi-
ration of your Holy Spirit, that we may perfect-
ly love you, and worthily magnify your holy
Name; through Christ our Lord. Amen.

Permaneciendo de pie.

COLECTA POR LA PUREZA

Sacerdote

Dios omnipotente, para quien todos los cora-
zones están manifiestos, todos los deseos cono-
cidos y ningún secreto encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones con la in-
spiración de tu Santo Espíritu, para que
perfectamente te amemos y dignamente
celebrems la grandeza de tu Santo Nombre;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

KYRIE

*Remain standing; everyone sings.
Permaneciendo de pie, todos cantan.*

Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad.

dad. Cris - to, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to, ten pie - dad.

dad. Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie -

dad. so - tros. Se - ñor, ten - pie - dad.

Lord have mercy. Christ have mercy.

—Setting: Patricio Gómez Junco (b. 1944)

Remain standing.
COLLECT FOR MAUNDY THURSDAY

Priest God dwells in you.
People And also in you.
Priest Let us pray,

Remain standing; silence is kept.

Almighty God, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the sacrament of his body and blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Remain standing.
COLECTA PARA EL JUEVES SANTO

Sacerdote Dios habita en ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Sacerdote Oremos.

Permaneciendo de pie y en silencio.

Dios todopoderoso, cuyo amado hijo, en la noche antes de su sufrimiento, instituyó el sacramento de su cuerpo y sangre: En tu misericordia otorga que lo recibamos con agradecimiento en recordatorio de Jesucristo, nuestro Señor, quien en estos santos misterios nos da la promesa de la vida eterna; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, eternamente. Amén

Remain seated.

LESSON

Biff Baker

1 CORINTHIANS 11:23-26

A Reading from First Corinthians.

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Lector The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Remain seated. All sing.

PSALM

PSALM 116:1, 10-17
Dilexi, quoniam

El Pueblo se sienta.

LECTURA

Biff Baker

1 CORINTIOS 11:23-26

Una lectura de Primera de Corintios.

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí. Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí. De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Permaneciendo sentados.

SALMO

SALMO 116:1, 10-17
Dilexi, quoniam

Robert Knox Kennedy
(b. 1945)



© 1979, Robert Knox Kennedy.

I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.

How shall I repay the Lord *
for all the good things he has done for me?

Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.

¿Cómo pagaré al Señor *
por todos sus beneficios para conmigo?

I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the Lord.

I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people.

Precious in the sight of the Lord *
is the death of his servants.

O Lord, I am your servant; *
I am your servant and the child of your hand-
maid; you have freed me from my bonds.

I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the Lord.

I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people,

In the courts of the Lord's house, *
in the midst of you, O Jerusalem.
Alleluiah!

All stand..

THE HOLY GOSPEL

The Rev. Norma Guerra

JOHN 13:1-17, 31B-35

Priest The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to
John.

People Glory to you, Lord Christ.

Before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet

Alzaré la copa de la salvación, *
e invocaré el Nombre del Señor.

Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.

Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.

Oh Señor, yo soy tu siervo;
siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; *
me has librado de mis prisiones.

Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
e invocaré el Nombre del Señor.

Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,

En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén.
¡Aleluya!

Poniéndose de pie.

EL SANTO EVANGELIO

La Revda. Norma Guerra

JUAN 13:1-17, 31B-35

Sacerdote El Santo Evangelio de nuestro
Salvador Jesucristo según San
Juan.

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos

and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

Jesus said, "Now the Son of God has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Priest The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: ¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: ¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: No están limpios todos, porque sabía quién lo iba a traicionar.

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: ¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

Entonces, cuando salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo de Dios, y Dios es glorificado en él. Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo. Hijitos, aún estaré con ustedes un poco más. Me buscarán, pero, como dije a las autoridades del templo, así les digo ahora a ustedes: A donde yo voy, ustedes no pueden ir. Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Y deberán amarse como yo les he amado. Amándose verdaderamente los unos a los otros, es como sabrán que ustedes son mis discípulos."

Sacerdote El Evangelio del Salvador.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Remain seated. Permaneciendo sentados.
INTRODUCTION TO THE FOOTWASHING CEREMONY
INTRODUCCIÓN A LA CEREMONIA DE LAVADO DE PIES

MUSIC DURING THE FOOTWASHING
MÚSICA DURANTE EL LAVADO DE PIES

NADA TE TURBE

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of music. The first system has a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a piano dynamic marking (*p*) and the lyrics: "Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne". The piano accompaniment consists of chords and single notes. The second system also has a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta." and includes a first ending bracket and a second ending bracket. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

Nada te turbe, Nada te espante,
Quien a Dios tiene nada le falta.
Nada te turbe, Nada te espante,
Solo Dios basta.

*Let nothing disturb you,
Let nothing affright you.
Those who have God lack nothing.
God alone suffices.*

—Words: Teresa of Avila, 16th cent.

Music: Community of Taizé (France). Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL.
Reprinted under license no. 4365. All rights reserved; used by permission.

HAZME UN INSTRUMENTO DE TU PAZ

1 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; que don-de ha-ya
 2 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; que lle-ve tu,es-pe-
 4 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; es per-do-nan-do

o-dio, pon-ga_a-mor; que don-de ha-ya_in-ju-ria, tu per-
 ran-za por do-quier; tu luz, do-que-ra ha-ya_os-cu-ri-
 que nos das per-dón; es cuan-do da-mos que nos das, Se-

dón, y don-de ha-ya du-da, fe en ti. 1 2 *Fine*
 dad; tu go-zo, don-de hay pe-na, oh Se-ñor. 3 Ma-
 ñor; mu-rien-do_es que vol-ve-mos a na-cer.

es-tro, en-sé-ña-me a no bus-car que-rer ser con-so-la-do, co-mo
 con-so-lar; ser en-ten-di-do, co-mo en-ten-der;
 ser a-ma-do, co-mo a-mar. *D.C. al Fine*

Words: Prayer of St. Francis of Assisi
 Music: Simon Temple

ORGAN OFFERTORY

ELEGIE

Flor Peeters
 Jim Vaskov, organ

Standing.

PRAYERS FOR MAUNDY THURSDAY

*After each petition the Reader will say: **Dios, en tu misericordia.** The People respond: Hear our prayer.*

Leader Standing within the shadow of the cross, we make Jesus' story our story as we pray.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Leader We remember that night when Jesus washed the feet of the disciples and redirected the aspirations of his disciples for greatness. We need to be servants. Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Leader We remember that night in the garden when Jesus asked his friends to watch him in prayer as he struggled with the conflicts of his soul. They slept instead. We need commitment to our prayers.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Reader We remember that night of infamy when Judas betrayed his Lord with a kiss. Know our temptations to sell out to lesser gods. We need fidelity.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Reader We remember how Peter promised to follow Jesus always – even unto death – but under pressure he crumbled and denied his Lord. We need courage.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Poniéndose de pie.

ORACIONES POR EL JUEVES SANTO

*Al final de cada petición el Líder dirá: **Dios, en tu misericordia.** El Pueblo responde: Hear our prayer.*

Líder Parados bajo la sombra de la cruz, hacemos nuestra la historia de Jesús mientras oramos.
Dios, en tu misericordia.

Pueblo Hear our prayer.

Líder Recordamos la noche en que Jesús lavó los pies de sus discípulos y priorizó las aspiraciones de grandeza de sus discípulos. Necesitamos ser siervos.
Dios, en tu misericordia.

Pueblo Hear our prayer.

Líder Recordamos aquella noche en el jardín cuando Jesús pidió a sus amigos que velaran mientras oraba mientras el batallaba con los conflictos en su alma. Pero ellos se durmieron. Necesitamos comprometernos a la oración.
Dios, en tu misericordia.

Pueblo Hear our prayer.

Líder Recordamos la noche infame cuando Judas traicionó a su Señor con un beso. Conozcamos nuestras tentaciones de traicionar por cosas inferiores. Necesitamos ser fieles. Dios, en tu misericordia.

Pueblo Hear our prayer.

Líder Recordamos como Pedro prometió seguir siempre a Jesús, aun hasta la muerte, pero bajo presión él le falló y negó a su Señor. Dios, en tu misericordia.

Pueblo Hear our prayer.

Leader We remember how Jesus stood trial before Pilate, the Roman governor – but deep within us we know our lives and our world are on trial before God. We need mercy.
Dios, en tu misericordia.

Líder Recordamos como Jesús fue enjuiciado ante Pilato, el gobernador Romano, pero en lo profundo de nosotros sabemos que nuestro mundo y nuestras vidas están en juicio ante Dios.
Necesitamos tener misericordia.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Pueblo Hear our prayer.

Leader We remember how Jesus walked to Calvary and refused to return hatred for hatred as they nailed him to a cross, and he made the cross a way of life. We need the grace to stand by the cross.
Dios, en tu misericordia.

Líder Recordamos como Jesús caminó al Calvario y rehusó responder al odio con odio mientras lo clavaron en la cruz, haciendo de la cruz una forma de vida.
Necesitamos la gracia de permanecer ante la cruz.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Pueblo Hear our prayer.

Leader We remember how Jesus cried over the city of Jerusalem because the people did not know the things that make for peace. We need peace in Jerusalem, peace in our world, peace in our cities, peace in our families, peace in our hearts.
Dios, en tu misericordia.

Líder Recordamos como Jesús lloró ante la ciudad de Jerusalén porque el pueblo desconocía los caminos de paz. Necesitamos paz en Jerusalén, en el mundo, en nuestras ciudades, en nuestras familias y en nuestros corazones.
Dios, en tu misericordia.

People Hear our prayer.

Pueblo Hear our prayer.

THE PEACE Abel E. Lopez, Rector

LA PAZ Abel E. López, Rector

Priest The peace of the Lord be always with you.

Sacerdote La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People And also with you.

Pueblo Y también contigo.

Greet one another in the name of the Lord.

Saludéense en el nombre del Señor.

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

Standing. All sing.

Poniéndose de pie. Todos cantan.

PRESENTATION HYMN

HIMNO DE PRESENTACIÓN

WE MEET AS IN THE UPPER ROOM

We meet, as in that up - per room they met; thou at the ta - ble,
 bless - ing, yet dost stand: "This is my Bo - dy"; so thou giv - est
 yet: faith still re - ceives the cup as from thy hand.

Words: George Wallace Briggs (1875-1959), alt.
 Music: Rosedale, Leo Sowerby (1893-1968)

HOLY COMMUNION

The Rev. Norma Guerra

SANTA COMUNIÓN

La Revda. Norma Guerra

Presider The Lord is with you.
People And also in you.
Presider Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Presider Let us give thanks to the Lord
 our God.
People It is right to give God thanks and
 praise.

Sacerdote Dios habita en ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Sacerdote Eleven los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
Sacerdote Demos gracias a Dios
 nuestro Señor.
Pueblo Dárselas es digno y justo.

Presider
 It is right, and a good and joyful thing, always
 and everywhere to give thanks to you, God Al-
 mighty, Creator of heaven and earth.

Sacerdote
 Es verdaderamente digno, justo y nuestro deber,
 que en todo tiempo y lugar, te demos gracias,
 Dios Todopoderoso, Creador de cielo y tierra.

For you are the source of light and life; you
 made us in your image, and called us to new
 life in Jesus Christ our Lord.

Porque Tú eres la fuente de luz y vida; Tú nos
 hicistes a tu imagen, y llamado a una nueva vida
 en Jesucristo, nuestro Señor.

Therefore we praise you, joining our voices
 with Angels and Archangels and with all the
 company of heaven, who for ever sing this
 hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto, con Angeles y Arcángeles, y con toda
 la multitud del cielo, alabamos y magnificamos
 tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y
 cantando:

SANCTUS/ BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, *San - to, san - to,*
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
comes in the name of the Lord. — *Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -*
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.
Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.
All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

Stand or kneel - all who are able.

CONSECRATION

Priest

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

La congregación se arrodilla, si le es posible.

CONSAGRACIÓN

Sacerdote

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

Priest

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Priest

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. Amen

Sacerdote

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo

Cristo ha muerto
Cristo ha resucitado
Cristo volverá.

Sacerdote

Dios, en este ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando tu muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en Cristo que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por quien, y con quien y en quien, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Dios omnipotente, ahora y por siempre. Amén.

Priest

And now, as our Savior Christ has taught us,
in the language of our choice, we are bold to
say,

All say.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

INVITATION

Priest

The Gifts of God for the People of God.

Everyone is invited to God's table

*All persons are welcome to come to the altar. Children
of all ages are included in this invitation. At the altar,
you may stand or kneel. Please take hold of the chalice
and guide it to your lips. If you do not wish to receive
wine, please acknowledge the chalice by touching it
when it is offered. After receiving the bread and wine,
it is customary to say, "Amen." If you prefer to receive
a blessing, please cross your arms to signal that you
desire a blessing instead of communion. Let an usher
know if you would prefer taking communion at your
seat.*

Sacerdote

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo
nos enseñó, en el language preferido, nos
atreveremos a decir,

Todos dicen.

EL PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas, como también no-
sotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.
Amén.

LA FRACCIÓN DEL PAN

*El Celebrante parte el Pan consagrado. Se
guarda un período de silencio.*

INVITACIÓN

Sacerdote

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Todos son invitados a la mesa de Dios

*Todas las personas son bienvenidas a recibir la co-
muniión. Si por alguna razón no puede venir al altar,
espere en su asiento hasta que una persona asignada
le lleve la comuniión. Los niños de todas las edades
están invitados a recibir la comuniión. Los ujieres le
guiarán hacia el altar. Por favor sostenga el cáliz y
guíelo a sus labios. Si usted no desea recibir el vino,
por favor reconózcalo tocándolo cuando se lo ofrez-
can. Después de recibir el pan y el vino es costum-
bre decir, "Amén." Si no desea recibir la comuniión
aún puede pasar al frente para recibir una bendición.
Coloque sus manos en posición de cruz tocando sus
hombros para indicar al sacerdote que usted solo de-
sea recibir la bendición.*

All sing.

Todos cantan.

COMMUNION HYMN

HIMNO DE COMUNIÓN

LET US BREAK BREAD TOGETHER

1 Let us break bread to - geth-er on our knees; _____
 2 Let us drink wine to - geth-er on our knees; _____

let us break bread to - geth-er on our knees; _____
 let us drink wine to - geth-er on our knees; _____

Refrain

when I fall on my knees, with my face to the ris - ing sun,

O Lord, have mer-cy on me. _____

3 Let us praise God to - geth-er on our knees; _____

let us praise God to - geth-er on our knees; _____

Refrain

when I fall on my knees, with my face to the ris - ing sun,

O Lord, have mer-cy on me. _____

Words: African-American spiritual

Music: *Let Us Break Bread*, Afro-American spiritual; arr. and harm. David Hurd (b. 1950)

All sing.

Todos cantan.

COMMUNION HYMN

HIMNO DE COMUNIÓN

YO SOY EL PAN DE VIDA

Estrofas



1. Yo soy el pan de vi - da. El que
 2. El pan que yo da - ré es mi
 3. Mien - tras no co - mas el
 4. Yo soy la re - su - rrec - ción.
 5. Sí, Se - ñor, yo cre - o que



1. vie - ne a mí no ten - drá ham - bre. El que
 2. cuer - po vi - da del mun - do, y el que
 3. cuer - po del hi - jo del hom - bre, y
 4. Yo soy la vi - da. El que
 5. tú e - res el Cris - to, el



1. cree en mí no ten - drá sed. Na - die vic - ne a
 2. co - ma de mi car - ne ten - drá vi - da e -
 3. be - bas de su san - gre, y be - bas de su
 4. cree en mí, aun - que mu -
 5. Hi - jo de Dios, que vi - no al



1. mí si el Pa - dre no lo lla - ma.
 2. ter - na, ten - drá vi - da e - ter - na.
 3. san - gre, no ten - drás vi - da en ti.
 4. ric - ra, ten - drá vi - da e - ter - na.
 5. mun - do pa - ra sal - var - nos.

Estribillo



Yo lo re - su - ci - ta - ré, Yo lo re - su - ci - ta -
 And I will raise you up, and I will raise you



ré, Yo lo re - su - ci - ta - ré el dí - a de Él.
 up, and I will raise you up on the last day.

THE STRIPPING OF THE ALTAR

Maggie Sullivan and Norma Guerra

We come now to that moment in our tradition where we strip the sanctuary of all vestiges of worship and celebration.

We strip the altar as Jesus was stripped of his power and glory.

We take away the candles as Jesus was taken away from his disciples.

We drape the cross in a shroud of mourning, weeping for the loss of the Savior of the World at the hands of men and women like ourselves.

The sanctuary stands empty and bare as we empty our hearts and bare our souls before the one who gave himself up to suffering and death for the sake of the world that could not receive the love he came to give.

Antiphonal reading by choir only.

PSALM 22

My God, my God, why have you forsaken me? * and are so far from my cry and from the words of my distress?

O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; * by night as well, but I find no rest.

Yet you are the Holy One, * enthroned upon the praises of Israel.

Our forefathers put their trust in you; * they trusted, and you delivered them.

They cried out to you and were delivered; * they trusted in you and were not put to shame.

But as for me, I am a worm and no man, * scorned by all and despised by the people.

All who see me laugh me to scorn; * they curl their lips and wag their heads, saying,

“He trusted in the Lord; let him deliver him; * let him rescue him, if he delights in him.”

Yet you are he who took me out of the womb, * and kept me safe upon my mother’s breast.

I have been entrusted to you ever since I was born; * you were my God when I was still in my mother’s womb.

Be not far from me, for trouble is near, * and there is none to help.

Many young bulls encircle me; * strong bulls of Bashan surround me.

DESVESTIMIENTO DEL ALTAR

Maggie Sullivan and Norma Guerra

Este es el momento en nuestra tradición donde desvestimos el santuario de todo elemento de adoración y celebración.

Desvestimos el altar del mismo modo que Jesús fue desvestido de su poder y su gloria.

Retiramos las velas de la misma forma que Jesús fue apartado de sus discípulos.

Envolvemos la cruz en un manto de luto, llorando la pérdida del Salvador del Mundo, a la merced de hombres y mujeres como nosotros.

El santuario estará vacío y sin vestir a medida que nosotros vaciamos nuestros corazones y desnudemos nuestras almas ante aquel que se ofreció a sí mismo al sufrimiento y a la muerte; por el bienestar de un mundo que no pudo recibir el amor que El vino a ofrecerle.

El coro leerá solamente las antífonas.

SALMO 22

Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? * ¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?

Dios mío, clamo de día, y no respondes; * de noche también, y no hay para mí reposo.

Pero tú eres el Santo, * entronizado sobre las alabanzas de Israel.

En ti esperaron nuestros antepasados; * esperaron, y tú los libraste.

Clamaron a ti, y fueron librados; * confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

Mas yo soy gusano, y no hombre, * oprobio de todos y desprecio del pueblo.

Todos los que me ven, escarnecen de mí; * estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

“Acudió al Señor, líbrele él; * sálvele, si tanto lo quiere”.

Pero tú eres el que me sacó del vientre, * y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

A ti fui entregado antes de nacer, * desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.

No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, * porque no hay quien ayude.

Me rodean muchos novillos; * fuertes toros de Basán me circundan.

They open wide their jaws at me, * like a ravening and a roaring lion.

I am poured out like water; all my bones are out of joint; * my heart within my breast is melting wax.

My mouth is dried out like a pot-herd; my tongue sticks to the roof of my mouth; * and you have laid me in the dust of the grave.

Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; * they pierce my hands and my feet;

I can count all my bones. They stare and gloat over me; * they divide my garments among them; they cast lots for my clothing.

Be not far away, O Lord; * you are my strength; hasten to help me.

Save me from the sword, * my life from the power of the dog.

Save me from the lion's mouth, * my wretched body from the horns of wild bulls.

I will declare your Name to my brethren; * in the midst of the congregation I will praise you.

Praise the Lord, you that fear him; * stand in awe of him, O offspring of Israel; all you of Jacob's line, give glory.

For he does not despise nor abhor the poor in their poverty; neither does he hide his face from them; * but when they cry to him he hears them.

My praise is of him in the great assembly; * I will perform my vows in the presence of those who worship him.

The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the Lord shall praise him: * "May your heart live for ever!"

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, * and all the families of the nations shall bow before him.

For kingship belongs to the Lord; * he rules over the nations.

To him alone all who sleep in the earth bow down in worship; * all who go down to the dust fall before him.

My soul shall live for him; my descendants shall serve him; * they shall be known as the Lord's for ever.

They shall come and make known to a people yet unborn * the saving deeds that he has done.

Abren sobre mí las bocas, * como león rapante y rugiente.

Soy derramado como aguas; todos mis huesos se descoyuntan; * mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.

Como un tiesto está seca mi boca; mi lengua se pega al paladar; * y me has puesto en el polvo de la muerte;

Porque jaurías de perros me rodean, y pandillas de malignos me cercan; * horadan mis manos y mis pies; contar puedo todos mis huesos.

Me miran de hito en hito, y con satisfacción maligna; * reparten entre sí mis vestidos; sobre mi ropa echan suertes.

Mas tú, oh Señor, no te alejes; * fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.

Salva de la espada mi garganta, * mi faz del filo del hacha.

Sálvame de la boca del león, * a este pobre, de los cuernos del búfalo.

Proclamaré tu Nombre a mis hermanos; * en medio de la congregación te alabaré.

Los que temen al Señor, alábenle; * glorifiquenle, oh vástago de Jacob; tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;

Porque no menospreció ni abominó la aflicción de los afligidos, ni de ellos escondió su rostro; * sino que cuando clamaron a él, los oyó.

De ti será mi alabanza en la gran congregación; * mis votos pagaré delante de los que le temen.

Comerán los pobres, y serán saciados, alabarán al Señor los que le buscan: * Viva su corazón para siempre!

Se acordarán y se volverán al Señor todos los confines de la tierra, * y todas las familias de las naciones delante de ti se inclinan

Porque del Señor es el reino, * y él rige las naciones.

Sólo ante él se postrarán los que duermen en la tierra; * delante de él doblarán la rodilla todos los que bajan al polvo.

Me hará vivir para él; mi descendencia le servirá; * será contada como suya para siempre.

Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido * los hechos asombrosos que hizo.

CLOSING MUSIC

Sung by the Choir. Joyce Dery, soloist

STAY WITH ME

Stay with me, remain here with me,
Watch and pray, watch and pray.
Stay with me, remain here with me,
Watch and pray, watch and pray.

Watch and pray not to give way to
temptation.

The spirit is eager, but the flesh is weak.
My heart is nearly broken with sorrow,
Remain here with me, stay awake and pray.
Father, if is possible, let this cup pass me by.
Father, if this cannot pass me by without my
drinking it, your will be done.

MÚSICA DE CONCLUSIÓN

Cantando por el Coro. Joyce Dery, solista

QUÉDATE CONMIGO

Quédate conmigo, permanece aquí conmigo
vigila y ora, vigila y ora.
Quédate conmigo, permanece aquí conmigo
vigila y ora, vigila y ora.

El espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.
Mi corazón está casi roto por el dolor,
Quédate conmigo, despierto y orando.
Padre, si es posible, que esta copa pase de mí
Padre, si esto no me puede pasar sin que yo lo
beba, hágase tu voluntad.

THE PEOPLE LEAVE IN SILENCE.
EL PUEBLO SE MARCHA EN SILENCIO.

Church of the Messiah

